

AI 技术下中国古诗词智能翻译传播现状与市场需求分析

王雅婷 丛新 王磊*

沈阳理工大学外国语学院（中俄学院） 沈阳 110159

摘要: 随着全球化进程的加快和中国国际影响力的增强,中国古诗词作为中华文化的瑰宝,对外传播的需求日益增长。同时, AI 技术的迅速发展为中华优秀传统文化的创造性转化、创新性发展带来了全新的可能。本文深入剖析 AI 技术在中国古诗词智能翻译与传播领域的应用现状, 通过数据分析揭示其市场需求情况。本文旨在为进一步优化 AI 技术在古诗词领域的应用, 满足市场需求, 推动中国古诗词更好地走向世界提供理论依据与实践指导。

关键词: AI 技术; 古诗词翻译; 文化传播; 市场需求

中国古诗词历经数千年的发展, 凝聚着中华民族的智慧、情感与审美情趣, 是世界文化宝库中的璀璨明珠^[1]。在全球化背景下, 我国国力与国际地位提升, 中华文化影响力增强, 古诗词传播需求上升。然而, 语言文化差异阻碍文化传播。AI 技术正促进文本翻译和内容理解取得进展。

近年来, AI 技术取得了突破性进展, 自然语言处理、机器学习等技术的应用为古诗词的翻译与传播带来了新的思路和方法[2,3]。智能翻译工具便捷了古诗词的对外传播, 增加了传播的趣味性 & 吸引力。探讨 AI 在古诗词翻译与传播中的应用对文化传承创新及“文化+科技”融合有重要意义。

1 市场需求分析

1.1 调查方法与样本概述

为深入了解市场对 AI 技术下古诗词智能翻译与传播的需求, 本研究采用问卷调查的方法。问卷通过线上平台发放并且收回有效问卷 1000 余份。受访者跨越了多样的年龄层、职业类别与受教育程度。

1.2 用户需求特征分析

根据目前可收集到的数据来看, 当前古诗词翻译的用户群体主要包括以下几类(见图 1-1):



图 1-1 古诗词翻译用户群体分布

海外汉语学习者 / 中国文化爱好者(见图 1-2): 近年来, 全球“汉语热”持续升温, 孔子学院已开办超 2000 所, 拥有超 1 亿的海外学习者。美通社 2023 年 4 月 13 日发布消息称, 全球教育智库 HolonIQ 发布了一项关于中文学习市场的报告, 预计到 2027 年, 全球中文学习市场体量将翻一番, 以每年 12.1% 的复合年增长率从 74 亿美元增长到 131 亿美元。

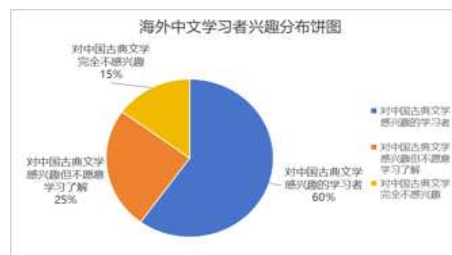


图 1-2 海外中文学习者兴趣分布

从用户类型上来看, 主要分为:

国内外教育机构: 孔子学院、大学、中小学课程等古诗词教学资源的需求呈现刚性增长。国内语文教育注重传统文化, 学校需大量数字化古诗词工具, 构成可持续增量市场。

普通公众(国内外): 海外群众通过影视、旅游、社交媒体接触中国文化, 对短小精悍、富有意境的诗词易产生兴趣。我国人民群众文化自信的提升推动大众对经典重温的需求。

文化旅游机构 / 外宣部门: 文旅融合的国家战略下, 博物馆、景区等对外宣传亟需创新文化展示载体(如数字展陈、AR 导览等)。虽占比不大, 但项目价值高, 产生的示范效应强。

内容创作者：自媒体、出版社等利用诗词元素进行二次创作（视频、音乐、文案）。群体规模中等，是古诗词扩大传播声量的关键节点。

学术研究者：比较文学、翻译学、汉学研究等领域的学者或学生。群体规模虽然是最小的，但也是专业度最高的，对翻译质量和学术严谨性要求也最高，需求相对小众但稳定。

2 传播渠道分析

2.1 在线教育平台

在线教育平台在古诗词传播中发挥着日益重要的作用。以学而思网校、网易云课堂等为代表的平台已大规模开设与古诗词密切相关的课程，这些课程数量庞大，类型多元。课程整体框架充分借力人工智能，实施过程采用智能互动教学模式。借助智能语音评测功能，学生能实时纠正朗读古诗词的发音并精准反馈结果。利用个性化学习机制，系统依照学生的学习进度和知识掌握情况，精准推送适配的古诗词学习内容。部分平台进一步开发虚拟老师授课功能。该功能以动画形态呈现，通过生动讲解展开，阐释古诗词的历史背景、意境构成及知识点细节，吸引了大量学生用户，显著促进古诗词在教育场域的传播效果。

2.2 社交媒体平台

广阔的社交空间被社交媒体平台赋予古诗词传播的作用。在微博、微信公众号与抖音上,个人的解读、朗诵诗词及以古诗词为灵感的创作被大量诗词爱好者持续发布。借助 AI 特效,抖音等短视频平台把精美画面与音乐叠加于古诗词之上生成引人注目的短片。网红博主以生动有趣的讲解方式,使古诗词知识被通俗易懂地传递给广大网友,并随之收获海量点赞、评论与转发。就短视频平台而言,抖音与快手的古诗词相关播放量已突破 120 亿次(见图 1-3),其中“诗词+国风音乐”等创新形式成为了主要流量来源。



图 1-3 国内短视频平台古诗词播放量趋势

2.3 文化类 APP 的使用

古诗词的传播和推广被“西窗烛”等文化类 APP 所关注。在这些 APP 里，诗词检索、赏析、创作与社区交流等多种功能被放在一起。借助 AI 技术，智能诗词推荐得以完成，用户的阅读偏好和习惯被系统抓住，合其口味的古诗词被精准推送。创作环节也被 AI 帮助，可帮用户写出符合格律规则的诗词作品。与此同时，社区交流板块推动用户互动，建起古诗词文化氛围，促进古诗词在移动端广泛传播。

2.4 智能硬件设备

智能硬件设备也成为古诗词传播的新渠道。智能音箱如小爱同学、天猫精灵等具备古诗词朗读、查询和讲解功能。用户通过语音指令即可让智能音箱播放喜欢的古诗词,获取诗词的翻译和赏析内容。智能学习设备如步步高学习机、科大讯飞翻译笔等在学习中为学生提供便捷的古诗词学习工具,支持智能翻译、语音评测等功能,将古诗词学习融入到日常学习生活中,拓宽了古诗词的传播范围。

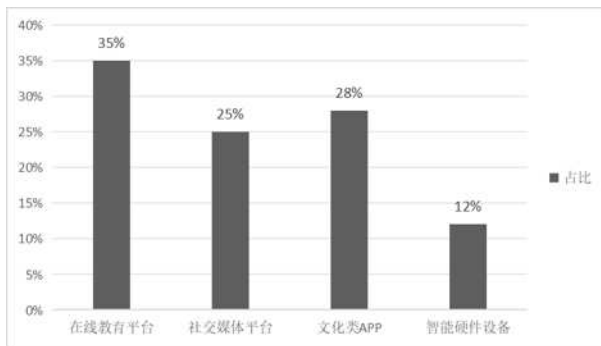


图 2 古诗词各传播渠道占比

3 现存技术瓶颈

翻译质量不足，存在明显的诗意偏差。在古诗词的翻译过程中，人工智能因缺乏足够的文化积淀，容易在理解上出现偏差。

首先, 古典诗词内部蕴含的深层次的文化内涵, 对于缺乏真实文化体验的机器系统而言构成显著理解障碍。例如, 诗词中的典故、隐喻和象征等手法都需要深入理解其背后的文化内涵才可以准确翻译。其次, 古典诗词的语言呈现高度精练的特征, 意象呈现高度丰富的特征。其表达以简驭繁, 其寓意以短摄长。这种高度凝练的语言形态对机器翻译系统提出了极高能力要求和极严操作标准。机器翻译往往难以准确表达诗词中的意象和情感, 导致译文失去原诗的韵味、意境和语言之美和语感之美。^[4] 根据清华

大学的人机测评数据,许渊冲先生的“三美论”(意美、音美、形美)^[5]实现率不足 60%。同时典故的误译率高达 34.7%,例如辛弃疾的“蓦然回首”常被翻译为“suddenly turn head”,丢失“寻人”的隐喻。

另外,多模态协调不足,AI 生成的画面与诗意偏离度 j 较高。目前,神经机器翻译模型成为古诗词智能翻译的主流技术^[6]。以 Transformer 为代表的深度学习模型在翻译质量上有了显著提高。但是 AI 生成的画面与诗词本身的意思存在一定的偏差。2023 年斯坦福大学人机交互实验室和清华大学古典文学研究中心联合研究调查结果显示,“枯藤老树昏鸦”常输出为绿意盎然的树林景象,意象误读;“大漠孤烟直”常被生成为森林篝火的景象,文化符号失真。同时多数存在意境情感背离,马致远《天净沙·秋思》中“断肠人在天涯”被 AI 输出为夕阳下情侣漫步,情感相反;李清照《声声慢》中“凄凄惨惨戚戚”被 AI 输出为阳光书房,氛围冲突。

4 现状与需求匹配缺口的解决方案

基于以上调查的现状以及需求匹配的缺口,本研究提出几点设想,为解决古诗词智能翻译的现状问题,提供一些解决方案。

首先,可以搭建古诗词意象翻译语料库,同时标注古诗词的平仄、韵脚、意向情感值。以此为基础,可以进行格律知识图谱和格律解析器的构建。以平仄邻接、对仗映射、意象情感为边,以字、词、意象、诗体、韵部、声调、对仗类型为节点来构建格律知识图谱,为任何输入的古诗词自动生成可执行的“格律模版”,作为 AI 智能翻译时的硬性约束。在构建格律解析器时,需采用两级架构,一级标注每个字的平仄和韵脚,一级在句法树上检测并标记对仗点位,同时将解析结果写入数据库以便后续实时查询。为尽量减少翻译时出现诗意偏差,需要搭建一个格律约束与检验机制,确保每一步翻译严格对应一个格律模版,当与模板不一致时,则引入人工线上小批量校对,防止过度偏离。

针对文化认知缺口,我们可开发“时空知识图谱”,将诗人关系、历史事件、地理信息等内容动态相连,搭建诗词翻译背景图库,即把“人-地-时-事”四要素编码为可计算、可查询、可推理的时空知识图谱(STKG),并在译诗瞬间动态生成一张“最小而充分”的文化背景子图,直接注入译者工作界面或翻译模型,使其能够实现当译者在 CAT 工具中选中一句诗,系统自动识别诗中实体并定位

时间锚点,触发子图抽取,作为翻译模型的附加语境输入,实现“软约束”。

对于商业模式缺口,我们建议可为教育机构提供 API 接口,使其能够将 AI 古诗翻译系统无缝集成到自身的教学平台、在线课程系统中。例如,高校的在线学习平台接入后,学生在学习古代文学课程时可直接使用翻译及文化注解功能,方便快捷获取知识。为对古诗词翻译感兴趣的个人用户提供中英双语古诗翻译,利用“韵律适配模型”解决传统机翻“节奏割裂”问题,实现高质量翻译输出,满足用户对古诗基本理解需求。

5 结语

人工智能技术的进步已在基础翻译与初级模态生成方面具备了一定的应用能力,但要实现古诗词意蕴和情感的精准传递仍存在较大差距。随着中华文化不断走出去,对于古诗词翻译的需求不断扩大。本文对古诗词翻译与传播的现状和市场需求进行了具体分析,力求在推动科技赋能文化创造性发展上发挥积极作用,为助推中华文化不断走向世界提供一些可供参考的解决方案。

参考文献:

- [1] Zhao X .Research on the Contemporary Inheritance Value of Chinese Ancient Poetry Art Songs[J].Education Journal,2023,6(8).
 - [2] Zhang J ,Jin S .Comparative Analysis of Pavilion of Prince Teng Based on Construction Grammar[J].Higher Education and Practice,2024,1(11).
 - [3] 吴隽.古诗英译的识解操作[J].现代英语,2022,(16):69-72.
 - [4] 刘心怡,何高大,人工智能背景下中国古诗词名篇翻译欣赏——以几首经典词作人机翻译对比为例[J].名作欣赏,2025(06):23-26
 - [5] 许渊冲.翻译的艺术[M].北京:五洲传播出版社,2006.
 - [6] 马潇,田永红,赵伟.基于神经网络的机器翻译研究综述[J/OL].计算机工程与应用,1-29[2025-05-31].<http://kns.cnki.net/kcms/detail/11.2127.TP.20250522.1548.014.html>.
- 作者简介:王雅婷,丛新,沈阳理工大学外国语学院(中俄学院)本科在读。研究方向:英语。
- 王磊,通讯作者,沈阳理工大学外国语学院副教授、博士。研究方向:理论语言学、英汉对比。